



МНРТИ 16.31.41

Научная статья

<https://doi.org/10.32523/2616-678X-2025-152-3-305-317>

Использование аудиодескрипции в процессе обучения иностранным языкам

М.Ж. Ескинди́рова¹, Д.М. Акижа́нова^{2*}, Г.М. Гауриева³

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

(E-mail: ¹manshuk-eskindirova@yandex.ru, ²diana.akizhanova@gmail.com*, ³gaurieva@yandex.ru)

Аннотация. Аудиодескрипция как область исследования в аспекте перевода является новой социальной услугой, с возможностью предоставления доступа к информации людям с нарушениями зрения. В данной статье рассматривается понятие «аудиодескрипции» как метода обучения иностранным языкам. Актуальность использования аудиодескрипции обусловлена методологической и практической значимостью в языковой подготовке. Цель исследования заключается в том, что аудиодескрипция как форма аудиовизуального перевода может эффективно применяться в процессе обучения иностранным языкам и развития творческих способностей. Авторы статьи рассматривают особенности аудиовизуального перевода, подробно описывают процесс использования техник аудиодескрипции для повышения эффективности обучения иностранным языкам и обосновывают ее потенциал в образовательной практике. Аудиовизуальные средства дают возможность реализовать обучающимся коммуникативные задачи в социальных и бытовых ситуациях. Это помогает усвоению элементарных норм социального и культурного поведения обеспечивает развитие навыков воспроизведения собственных высказываний и выражения своего отношения к полученной информации. Инновационный аспект исследования состоит в определении аудиодескрипции как лингводидактического подхода к созданию художественного вербального описания или комментария к фильмам. В результате аудиодескрипция позволяет обучающимся демонстрировать свои языковые навыки. В качестве метода обучения аудиодескрипция существенно способствует развитию профессиональной коммуникативной компетенции будущих переводчиков.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, аудиодескрипция, лингводидактический подход, субтитрование, иностранные языки, творческие способности, коммуникативная компетенция

Поступила: 20.08.2025; Доработана: 25.08.2025; Одобрена: 18.09.2025; Доступна онлайн: 25.09.2025

*автор для корреспонденции

Введение

В современном многоязычном мире существует большое количество возможностей для получения новых знаний и навыков. Как показывает образовательная практика, процессы изучения и обучения иностранным языкам стали более динамичными и увлекательными. Быстрая интеграция инновационных технологий в образовании и их активное использование на занятиях иностранному языку положительно влияют на качество результатов обучения.

Сочетание инновационных цифровых инструментов с традиционными методами обучения позволяет более эффективно усваивать языковой материал. Важность развития творческих способностей в рамках лингводидактики по-прежнему остается высокой и продолжает демонстрировать свою эффективность. Это подтверждается многочисленными исследованиями (Казачкова, 2019), а также широким спектром учебников и учебно-методических материалов, включающих задания, направленные на развитие креативности. Формирование творческих навыков в период обучения в университете значительно влияет на будущий профессиональный успех, так как такие способности позволяют находить инновационные и нестандартные решения сложных задач как в повседневной жизни, так и в карьере. Опытный преподаватель с развитым творческим мышлением отличается свежим взглядом и оригинальным мировосприятием, опираясь в работе не только на личный опыт, но и на яркое воображение. Преподавание иностранных языков играет важную роль в формировании креативного мышления. Любая деятельность, связанная с изучением языка – будь то говорение или коммуникация, – требует определенных творческих усилий (Казакевич, 2015).

Сфера аудиовизуального перевода, в частности его разновидность – тифлокомментирование (аудиодескрипция), представляет собой интересную исследовательскую тему в контексте развития творческих навыков студентов при изучении иностранных языков. Аудиовизуальный перевод – это относительно новая область, возникшая в прошлом веке и стремительно развивающаяся сегодня. Его основная задача заключается в переводе такого контента, как телевизионные каналы, художественные фильмы, документалистика, мультфильмы, сериалы, реклама, видеоигры, ток-шоу и спектакли – с целью обеспечения доступа зрителей по всему миру к информации из разных стран. Как правило, аудиовизуальный перевод сосредоточен на событиях фильма (художественного или документального), театральном или сценическом представлении либо информационной трансляции (например, новостей), все они связаны с речевым контентом. Однако некоторые фильмы, например отдельные документальные, могут не содержать диалогов и все же нуждаются в визуальном переводе. В отличие от других видов перевода, аудиовизуальный перевод сочетает в себе языковые и внеязыковые элементы, что делает его сложной задачей. Переводчик несет особую ответственность, так как создает для зрителя версию реальности, учитывая этнические, психологические, культурные, социальные и языковые особенности аудитории. Основная цель заключается в том, чтобы точно передать исходную идею с помощью языковых средств и вызвать задуманные автором реакции.

Аудиовизуальный перевод – это многогранный процесс, требующий креативности, когнитивных усилий, психологической проницательности, эмпирических знаний и организационных навыков – каждая из этих составляющих требует специализированной профессиональной подготовки. В данной работе внимание сосредоточено на одном из аспектов аудиовизуального перевода – аудиодескрипции – как педагогическом методе. Актуальность исследования определяется практической и теоретической значимостью использования приемов аудиодескрипции в обучении иностранным языкам, особенно для развития творческих способностей студентов.

Фундаментальные теории в области обучения аудиовизуальному переводу тесно связаны с работами А.В. Козуляева (2017), исследовавшего особенности, типы, трудности и перспективы данной области перевода, а также ключевые подходы и принципы подготовки будущих специалистов. Козуляев выступает за интегративный подход, объединяющий коммуникативные, креативные и прагматические компетенции. Существенный вклад в концептуальные основы теории аудиовизуального перевода внесла Ю.Д. Маленова (2017). Работы Р.А. Матасова (2009) и В.Е. Горшковой (2006) также дают ценные сведения о главных педагогических подходах. Среди зарубежных ученых следует отметить А. Ремайля (2022), А.И.Х. Бартоломе и Г.М. Кабреру (2005), которые исследовали аудиовизуальный перевод с лингвистической точки зрения, сосредоточив внимание на построении псевдоустной речи в аудиовизуальных произведениях.

Возникновение аудиодескрипции в первую очередь связано с пионерской работой С.Н. Ваншина (2011), которого можно считать основателем данной дисциплины. Ряд исследователей – Ю.В. Александрова, М.Б. Раренко, Н.Ю. Аносова и И.С. Борщевский — рассматривают аудиодескрипцию как уникальную форму аудиовизуального перевода, требующую творческого подхода. М. Моцаж также исследовал аудиодескрипцию как самостоятельный жанр в области киноперевода. Эксперты сходятся во мнении, что эта сфера требует специализированной подготовки для подготовки специалистов, способных эффективно работать в области аудиовизуального перевода.

В данной статье аудиодескрипция рассматривается как метод обучения иностранным языкам и развития творческих способностей студентов. Основная цель — показать, что аудиодескрипция может служить эффективным педагогическим инструментом в языковом образовании. Для достижения этой цели в исследовании поставлены следующие задачи:

- проанализировать особенности аудиовизуального перевода акцентируя внимание на аудиодескрипции как методе обучения языку;
- описать, как техника аудиодескрипции может быть применена для улучшения изучения языка и развития креативности;
- разработать художественные описания или комментарии к киноэпизодам на иностранном языке;
- обосновать актуальность и значимость включения аудиодескрипции в процесс обучения иностранным языкам.

Методы исследования

Исследование проводилось с использованием междисциплинарного, функционального и деятельностно-ориентированного подходов. Эти методы предполагают анализ

приемов и инструментов, способствующих развитию творческих способностей студентов в процессе изучения иностранного языка, в частности через применение техник аудиодескрипции как на занятиях иностранных языков, так и при разработке учебников и учебно-методических материалов, направленных на развитие креативных навыков студентов. В качестве основного материала для исследования использовались классические художественные фильмы.

Результаты и обсуждение

В зависимости от конкретных целей аудиовизуальный перевод можно разделить на несколько подкатегорий. Основная задача специалистов в этой области заключается в осуществлении двухстороннего перевода: с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной. В некоторых случаях, в зависимости от контекста фильма или спектакля, может потребоваться перевод и на третий язык. Например, при переводе фильма «Война и мир» с русского на английский переводчику также необходимо переводить с французского языка, так как и в звуковой дорожке, и в сценарии встречаются французские слова и выражения. Эксперт в области аудиовизуального перевода должен хорошо понимать культурные и социальные особенности стран как исходного, так и целевого языков, а также владеть специальными навыками перевода аудиовизуального контента – будь то художественный фильм, выпуск новостей или видеоигра. Более того, специалист должен уметь работать с различными видами перевода: от закадрового озвучивания до субтитрирования. Профессионально подготовленный аудиовизуальный переводчик несет ответственность за создание финальной точной версии перевода текста, а также за транспозицию (transcreation) – то есть обязан передать и воссоздать каждую деталь оригинального содержания для зрителя.

Более творческое направление в аудиовизуальном переводе связано с работой переводчика дубляжа. Дубляж представляет собой форму аудиовизуального перевода, которую часто рассматривают как его высшую ступень, когда на целевом языке создается идентичный текст, обеспечивающий совпадение смыслового содержания с оригиналом. При дубляже оригинальная аудиодорожка заменяется новыми голосами, а движения губ актеров синхронизируются с новым диалогом, в результате чего получается версия фильма на другом языке. По сравнению с закадровым переводом дубляж считается более аутентичным, поскольку переводчик дубляжа создает полноценное художественное произведение, уделяя внимание звуковым особенностям, репликам персонажей и эмоциональной окраске. По сути, переводчик дубляжа также выступает в роли звукорежиссера новой версии фильма. В отличие от дубляжа закадровое озвучивание предполагает наложение переведенного голоса поверх оригинальной аудиодорожки, которая остается слышна на фоне. Несмотря на это, закадровый перевод остается одной из наиболее распространенных форм аудиовизуального перевода.

Технический процесс закадрового озвучивания значительно проще, чем полный дубляж. Сам дубляж является более сложным и творческим процессом, включающим несколько этапов (Аносова, 2018). Первый этап – литературный перевод, когда переводчик работает с аудиодорожками и сценарием, которые, как правило, предоставляются заказчиком. Однако во многих случаях доступна только аудиозапись, что требует дополнительных

усилий и времени для создания точного перевода. Второй этап — синхронизация текста, часто называемая «накладкой текста». Здесь переводчик адаптирует переведенные реплики так, чтобы они максимально совпадали с движениями губ актеров и временными интервалами в оригинальном исполнении. Слова должны подбираться очень тщательно, чтобы их произношение соответствовало артикуляции актеров, что может быть весьма сложной задачей. Удачный перевод создает впечатление, что фильм изначально был снят на языке перевода, а не переведен. Достижение такого уровня качества демонстрирует высокий уровень мастерства в области аудиовизуального перевода. Последующие этапы дубляжа включают технические и организационные задачи, такие как подбор подходящих актеров озвучивания и организация необходимого оборудования.

Переводчик субтитров отвечает за создание субтитров – одной из самых популярных и доступных форм аудиовизуального перевода. Х. Диас Синтас (Cintas et al., 2023) определяет перевод субтитров как отображение текста в нижней части экрана, что помогает визуализировать речевой контент. Это определение особенно хорошо подходит в случаях, когда речь краткая. Однако во многих случаях субтитры сокращаются и передают только основное содержание диалога. В.Е. Горшкова рассматривает субтитры как сжатый перевод диалогов фильма, передающий их основную мысль и представленный в виде текста в нижней части экрана. Главные цели субтитров включают обеспечение доступности для зрителей с нарушениями слуха, упрощение восприятия контента как визуально, так и на слух, а также содействие изучению иностранных языков через фильмы. Субтитры наиболее точно передают исходную информацию, однако они не могут в полной мере передать диалектные или стилистические особенности устной речи. Зритель видит только текстовые дорожки, поэтому переводчик субтитров должен обладать продвинутыми навыками работы с профессиональным программным обеспечением и глубокими знаниями иностранного языка.

Отдельной формой перевода, ориентированной на целевую аудиторию, является тифлокомментирование (аудиодескрипция). Эта форма перевода заслуживает особого внимания. Аудиодескрипция предполагает создание дополнительных аудиодорожек, обеспечивающих комментарии для людей с нарушениями слуха. Она также включает разработку дополнительных словесных описаний для людей с нарушениями зрения или слепотой, а также для лиц с особыми когнитивными потребностями. По сути, аудиодескрипция – это способ передачи словесными средствами тех аспектов реальности, которые недоступны незрячему человеку, особенно при наличии когнитивных особенностей и серьезных нарушений зрения.

Для эффективного применения аудиодескрипции используются как языковые, так и внеязыковые стратегии, учитывающие психологические и эмоциональные особенности аудитории. Слова переводчика превращаются в образы, формирующие в воображении слушателя мысленные картины, преобразуя систему знаков и звуков в осмысленные концепты.

В современном мире аудиовизуального перевода аудиодескрипция используется для перевода иностранных фильмов, спектаклей, информационных каналов, а также при посещении музыкальных мероприятий, концертов, музеев, выставок, эстрадных шоу, цирков, спортивных соревнований и кинотеатров – всё на родном языке целевой аудитории. Она усиливает способность зрителя более ярко и полно воспринимать

происходящее действие. Аудиодескрипция может предоставляться как индивидуально, так и для группы, что формирует личное или коллективное восприятие комментариев. Кроме того, в зависимости от контекста аудиодескрипция может быть подготовленной заранее или выполняться спонтанно.

Существует два основных вида аудиодескрипции: прямая и подготовленная (прямая) аудиодескрипция. При прямой аудиодескрипции специалист дает комментарий без предварительной подготовки – этот метод часто называют «переводом с листа» – устно передавая краткое и точное описание визуальной сцены, объекта или действия с четкой дикцией. Этот способ чаще всего применяется для описания событий в реальном времени или статичных объектов, как подвижных, так и неподвижных, в условиях живой ситуации.

Подготовленная (прямая) аудиодескрипция представляет собой творческий процесс, включающий несколько ключевых этапов:

- тщательное наблюдение или изучение объекта или сцены, подлежащих описанию;
- ознакомление с дополнительной литературой, дающей пояснения или контекст к событию или предмету;
- обращение к словарям и специализированной литературе;
- детальный анализ оригинального источника, такого как произведение искусства или сценарий фильма, который служит основой визуального контента;
- выделение достаточного времени для создания комментария или описания.

Применение лингводидактического метода подготовленной прямой аудиодескрипции предполагает использование специальных методических приемов и упражнений, направленных на развитие творческих навыков. В контексте данного исследования к таким навыкам относятся умение создавать художественное словесное описание, повествование или комментарий к фильму на иностранном языке.

При переводе фильма или спектакля переводчик-аудиодескриптор должен не только переводить диалоги. Он также обязан озвучивать, объяснять или комментировать эмоциональные сцены без диалога, описывать ситуацию и передавать внешний облик актеров или персонажей. По сути, переводчик создает словесно-визуальный образ событий фильма на иностранном языке.

Примеры упражнений по аудиодескрипции могут включать работу с комментариями или описаниями немых или невербальных эпизодов фильма, где отсутствует речь персонажей. Основная цель заключается в создании яркого комментария или описания на иностранном языке на основе видеоматериала, выбранного преподавателем, что способствует развитию конкретных языковых навыков в процессе такого упражнения.

Работа над комментарием или описанием осуществляется группой студентов в несколько этапов. Сначала студенты внимательно просматривают фильм, уделяя особое внимание его немым сценам, одновременно составляя примерный вариант комментария или описания и определяя его объем. На следующем этапе ведется работа над содержанием черновика. При комментировании художественного фильма наиболее эффективным является создание эмоционально выразительного текста, состоящего из коротких, но детализированных предложений, точно передающих визуальное содержание комментария.

Студенты выполняют задание по созданию двух вариантов аудиодескрипторских комментариев. Первый вариант направлен на простое буквальное описание сцен фильма без применения творческого подхода к передаче визуальной информации словами. Следует отметить, что создание художественных комментариев представляет собой очень увлекательную и результативную деятельность для студентов, требующую внимательной работы со словарным запасом, стилистикой и грамматикой иностранного языка.

Как лингводидактический метод аудиодескрипция значительно повышает мотивацию к изучению иностранных языков. Она не только способствует развитию творческих способностей, но и поддерживает формирование и выражение языковой личности студента.

Одним из ключевых преимуществ использования аудиодескрипции как лингводидактического метода является её универсальность и пригодность для решения различных междисциплинарных задач, а также совместимость с разными видами материалов. Она также предоставляет возможность включать данный метод в обучение культурным и социальным кодам страны изучаемого языка. Успех такого подхода зависит от выбранного материала, который служит основой для разработки соответствующих методических упражнений. Например, аудиодескрипция может применяться как лингводидактический инструмент на материале классического французского кино, в частности, фильмов «Новой волны» при обучении французскому языку. Фильмы этого направления 1950-1960-х годов известны своими непредсказуемыми сюжетами и выразительной визуальной составляющей, часто включающей немые сцены и краткие диалоги.

Эти особенности делают такие фильмы идеальными как для аудиодескрипции их визуального содержания, так и для более творческой художественной подготовленной аудиодескрипции. Кроме того, помогая студентам развивать базовые языковые навыки – такие как лексика, грамматика, семантика и фонология – и достигая непосредственных лингвистических целей обучения иностранному языку, данный подход также позволяет преподавателям расширять культурный кругозор студентов, знакомя их с ключевыми примерами значимых тенденций французского кинематографа.

При подготовке аудиовизуальных переводчиков к овладению навыками аудиодескрипции важно знакомить их с различными методиками, а также с новейшими технологическими средствами и программным обеспечением, используемыми в этой сфере. Базовые требования к специалисту по аудиодескрипции включают знание этических норм работы переводчика-аудиодескриптора, методов перевода, речевых техник, а также таких навыков, как концентрация внимания, словесное описание фильмов, эмоциональная регуляция и выразительность речи.

Рецкер предлагает метод обучения, основанный на лингвистических принципах, использующий концентрический подход, предполагающий циклическое углублённое изучение предмета. Учёный также подчеркивает необходимость постепенного усложнения переводческих задач и текстов в процессе обучения и выдвигает ряд рекомендаций для преподавателей (Рецкер, 1967):

– Основное внимание следует уделять трудностям передачи исходных мыслей на языке перевода, а не только проблемам понимания.

– На всех этапах обучения необходимо включать тематические упражнения, направленные на овладение конкретными переводческими приёмами и преодоление лексических, грамматических и стилистических трудностей.

– Письменные контрольные задания должны постепенно усложняться; они служат главным критерием оценки успешности письменного перевода и помогают преподавателям отслеживать прогресс студентов.

– Проведение сравнительного анализа различных переводов имеет важное значение, так как побуждает студентов самостоятельно оценивать сильные и слабые стороны разных версий одного и того же текста.

– Организация индивидуальных занятий по письменному переводу настоятельно рекомендуется, поскольку они способствуют более быстрому развитию творческих способностей студентов и выполняют коррекционную функцию для устранения индивидуальных слабых мест.

– Важно помнить, что индивидуальный подход особенно значим на протяжении всего процесса подготовки переводчиков.

Подготовка переводчиков-аудиодескрипторов – это сложный многоплановый процесс, требующий сочетания различных навыков и знаний. Важно, чтобы переводчики владели не только лингвистическими аспектами, но и понимали особенности восприятия и потребности людей с нарушениями зрения. Необходимо рассмотреть следующие методы обучения:

Языковая подготовка – переводчики-аудиодескрипторы должны обладать высоким уровнем языковых навыков и глубоким пониманием лингвистических нюансов. Им также следует быть знакомыми с терминологией из различных областей для обеспечения точной передачи информации.

Технические аспекты – обучение переводчиков аудиодескрипции специально для незрячей аудитории требует особого подхода и применения специализированных методик. Переводчики должны освоить работу с технологиями аудиовизуального перевода, такими как система Брайля, тактильные дисплеи и аудиоустройства.

Ещё одним важным аспектом аудиодескрипции является дубляж фильмов, так как этот вид перевода требует не только передачи смысла и семантики оригинального материала, но и отражения эмоций, чувств, точек зрения, невербальных сигналов и других нюансов коммуникации. Например, сотрудник Московского музея архитектуры отмечает: «при описании статичного объекта повествование должно быть более динамичным, поскольку отсутствуют звук или вибрация, помогающие восприятию» (Зыков, 1977). Также стоит подчеркнуть, что аудиокomentarий в музейной среде значительно отличается от аудиодескрипции в кино или театре, где у диктора ограничено время. В отличие от этого, музейный экскурсовод может использовать более яркие описания, чтобы создать для посетителей более полное и насыщенное впечатление.

Эмпатия и культурная компетенция – понимание потребностей и ожиданий людей с нарушениями зрения, а также уважение их культурных особенностей имеют решающее значение для успешного аудиовизуального перевода.

Рекомендуется использование коммуникационных технологий в качестве основной методологической базы, что хорошо согласуется с целями и принципами обучения аудиовизуальному переводу. Такой подход акцентирует внимание на концептуальном

понимании, контроле и эффективности. Он основан на принципах активного обучения, что позволяет эффективно отслеживать прогресс.

Коммуникационные технологии дают студентам возможность осознавать свои эмоциональные реакции, рефлексировать над своей деятельностью и активно участвовать в учебном процессе. Они стимулируют развитие навыков устной речи и обсуждение различных сценариев.

Кроме того, обучение аудиодескрипции предполагает работу с системой Брайля для чтения и создания доступных материалов для людей с нарушением зрения. Студенты учатся адаптировать текстовую информацию в доступные форматы, такие как шрифт Брайля и аудиофайлы, осваивают понимание структуры текста и техники преобразования для обеспечения эффективной и точной коммуникации.

Обучение аудиодескрипции включает работу со звуковыми материалами, такими как речь, звуки и звуковые эффекты. Студенты практикуются в анализе и преобразовании этих звуковых элементов в письменный текст. Они также учатся работать с устными текстами, аудиозаписями и специализированным программным обеспечением для людей с нарушением зрения. Практические занятия, включая перевод аутентичных текстов и получение обратной связи, являются важнейшими для их профессионального развития. Кроме того, внедрение системы обратной связи от аудитории имеет большое значение в улучшении процесса обучения иностранным языкам.

Заключение

В результате исследования можно сделать следующие выводы: аудиодескрипция, особенно специально подготовленная прямая аудиодескрипция в рамках обучения иностранным языкам, является продуктивной и увлекательной образовательной деятельностью. Она позволяет студентам продемонстрировать и развить свои творческие способности, одновременно повышая уровень владения иностранным языком. Работа над детализированными художественными описаниями или комментариями к фильму, что составляет основу аудиодескрипции как лингвистического и дидактического метода, способствует расширению словарного запаса, обогащает систему лексических, грамматических и стилистических знаний в иностранном языке, а также развивает у студентов творческое мышление и навыки создания художественных текстов, комментариев или повествования на иностранном языке. Аудиодескрипция помогает студентам применять языковые навыки на практике, отражая их уровень языковой культуры и знаний. Таким образом, развитие творческих способностей студентов посредством аудиодескрипции как метода обучения иностранным языкам будет способствовать формированию их профессиональных коммуникативных компетенций как будущих специалистов.

Конфликт интересов, благодарность и информация о финансировании

Источником финансирования является Комитет науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (AP1967966 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков»).

Вклад авторов

Ескиндилова М.Ж. – подбор литературы, анализ и обобщение результатов исследования. **Акижанова Д.М.** – сбор и интерпретация результатов работы, обзор литературы. **Гауриева Г.М.** – работа с текстом, обзор литературы.

Список литературы

Аносова, Н.Э. (2018). Закадровый перевод и субтитрование: особенности перспективы. Перспективы науки и образования, 1(31).

Акижанова, Д., Тулегенова А., & Каирова М. (2024). Аудиодескрипция как особая форма переводческой деятельности. Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия Филология, 148(3), 195–202. <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-148-3-195-202>

Ваньшин, С.Н. (2011). Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструкторско-методическое пособие. Под общей ред. В. С. Степанова, С. Н. Ваньшина. Москва: Логосвос.

Зыков, С.А. (1977). Методика обучения глухих детей языку. Москва: Просвещение.

Горшкова, В.Е. (2006). Теоретические основы процессориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино: автореферат дис... д. филол. наук. Иркутск.

Казачкова, М.Б., & Дорохова, Т.С. (2019). Применение творческих заданий в обучении английскому языку младших школьников. Вестник Марийского государственного университета, 3(35).

Казакевич, О.М. (2015). Методика развития творческого мышления и творческих способностей учащихся на уроках английского языка в условиях реализации ФГОС. Концепт, 38.

Козуляев, А.В. (2017). Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика. Инновационные проекты и программы в образовании, 6.

Маленова, Е.Д. (2017). Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт. Коммуникативные исследования, 2.

Матасов, Р.А. (2009). Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореферат дис...канд. филол. наук. Москва.

Рецкер, Я. И. (1967). Основные этапы подготовки переводчика (из опыта преподавателя перевода с английского языка). Тетради переводчика. Москва: Издательство «Международные отношения».

Bartolome, A.I.H., & Cabrera, G. M. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. *Misce-lanea: A Journal of English and American Studies*, 3.

Cintas, J.D., Rizzo, A., & Spinzi, C. (2023). Introduction audiovisual translation in context. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3).

Remael, A., & Reviere, N. (2022). Audio description for the theatre: A research-based practice. In *The Routledge Handbook of Audio Description*.

Silva, J. A.C. e, & Rocha, J. A. P. (2025). Accesibilidad para usuarios con discapacidad visual: análisis de la audiodescripción en revistas. *Biblios Journal of Librarianship and Information Science*, (88), e005. <https://doi.org/10.5195/biblios.2025.1223>

M.Zh. Yeskindirova, D.M. Akizhanova, G.M. Gauriyeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

Audio description's use in the process of foreign language teaching

Abstract. Audio description is a crucial field focused on providing access to information and communication for individuals with visual impairments. The following article explores the concept of audio description and training methods for translators in this specialized area. The relevance of this research is driven by the methodological and practical significance of audio description as a technique in foreign language education. The aim of the study is to demonstrate that audio description as a form of audiovisual translation can serve as an effective method for teaching foreign languages and fostering students' creative abilities. The article outlines the characteristics of audiovisual translation, details the process of employing audio description techniques to enhance foreign language learning and argues for its potential in education. The innovative aspect of this research lies in defining audio description as a linguodidactic approach to creating artistic verbal description, narration or commentary for films. Consequently, applying audio description allows students to showcase their language skills reflecting their level of language proficiency and cultural knowledge. As a pedagogical tool audio description significantly contributes to developing the professional communicative competence of future specialists.

Keywords: audiovisual translation, audio description, linguodidactic approach, subtitling, foreign languages, creative abilities, communicative competence.

М.Ж. Ескиндиrowa, Д.М. Акижанова, Г.М. Гауриева

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

Аудиодескрипцияны шетел тілдерін оқыту үдерісінде қолдану

Аңдатпа. Аудиодескрипция аударма аспектісіндегі зерттеу саласы ретінде көру қабілеті төмен адамдарға ақпаратқа қол жеткізуге мүмкіндік беретін жаңа әлеуметтік қызмет болып табылады. Бұл мақалада аудиодескрипция шет тілдерін оқыту әдісі ретінде қарастырылады, оның тілдік дайындықтағы әдіснамалық және практикалық маңызы талданады. Зерттеудің мақсаты – аудиовизуалды аударманың бір түрі ретінде аудиодескрипцияны шет тілдерін оқыту және шығармашылық қабілеттерді дамыту процесінде тиімді қолдануға болатынын көрсету. Мақала авторлары аудиовизуалды аударманың ерекшеліктерін зерттеп, шет тілдерін оқытудың тиімділігін арттыру үшін аудиодескрипция әдістерін қолдану процесін егжей-тегжейлі сипаттайды. Сонымен қатар, аудиодескрипция білім алушыларға әлеуметтік және тұрмыстық жағдайларда коммуникативтік міндеттерді орындауға мүмкіндік беретін құрал ретінде қарастырылады. Бұл әдістің қолданылуы оқыту процесінде қарапайым заттарды меңгеруге көмектесіп қана қоймай, студенттердің тілдік дағдыларын жетілдіруге, шығармашылық ойлауын дамытуға және ақпаратты қабылдау деңгейін арттыруға ықпал етеді. Аудиовизуалды құралдар арқылы аудиодескрипция әдісі білім беру тәжірибесінде инновациялық тәсіл ретінде ұсынылады. Зерттеу нәтижелері көрсеткендей, бұл әдіс шет тілін үйретуде коммуникативтік, когнитивтік және мәдени аспектілерді біріктіруге мүмкіндік береді, оқытудың сапасын арттырады және оқушылардың тілдік белсенділігін қолдайды.

Түйін сөздер: аудиовизуалды аударма, аудиодескрипция, лингводидактикалық тәсіл, субтитрлеу, шет тілі, шығармашылық қабілеттер, коммуникативтік құзыреттілік.

References

- Anosova, N.E. (2018). Zakadrovyyj perevod i subtitrovanie: osobennosti perspektivy [Voice-over translation and subtitling: features and prospects]. *Perspectives of Science and Education*, 1(31), 179-182. (in Russian)
- Akizhanova Д., Tulegenova, A., & Kairova, M. (2024). Audio description as a special form of translation activity. *Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. PHILOLOGY Series*, 148(3), 195-202. <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-148-3-195-202>
- Bartolome, A. I. H., & Cabrera, G. M. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. *Misce-lanea: A Journal of English and American Studies*, 3.
- Van'shin, S. N. (2011). Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisanie dlja slepyh: instruktorskometodicheskoe posobie [Audio description, or verbal description for the blind: an instructional and methodological guide]. Moscow: Logosvos. (in Russian)
- Zykov, S. A. (1977). Metodika obuchenija gluhih detej jazyku [Methods of teaching language to deaf children]. Moscow: Prosveshhenie. (in Russian)
- Cintas, J. D., Rizzo, A., & Spinzi, C. (2023). Introduction Audiovisual Translation in Context. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3).
- Gorshkova, V. E. (2006). Teoreticheskie osnovy processorientirovannogo podhoda k perevodu kinodialoga: na materiale sovremennogo francuzskogo kino [The theoretical foundations of the process-oriented approach to the translation of the film dialogue: the material of modern French cinema] [Abstract of the dissertation for ... Doctor of Philology, Irkutsk] (in Russian)
- Kazachkova, M.B., & Dorohova, T. S. (2019). Primenenie tvorcheskih zadaniy v obuchenii anglijskomu jazyku mladshih shkol'nikov. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(35). (in Russian)
- Kazakevich, O.M. (2015). Metodika razvitija tvorcheskogo myshlenija i tvorcheskih sposobnostej uchashhihsja na urokah anglijskogo jazyka v uslovijah realizacii FGOS [Methods of developing creative thinking and creative abilities of students in English lessons in the context of the implementation of the Federal State Educational Standard]. *Koncept*, 38. (in Russian)
- Kozulyaev, A.V. (2017). Osnovy innovacionnoj metodiki formirovanija professional'nyh kompetencij audiovizual'nogo perevodchika [Fundamentals of the innovative methodology for the formation of professional competencies of an audiovisual translator]. *Innovative Projects and Programs in Education*, 6. (in Russian)
- Malenova, E.D. (2017). Teorija i praktika audiovizual'nogo perevoda: otechestvennyj i zarubezhnyj opyt. [Theory and practice of audiovisual translation: domestic and foreign experience]. *Kommunikativnye issledovanija*, 2. (in Russian)
- Matasov, R.A. (2009). Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspect [Film/video translation: linguistic, cultural and didactic aspects] [abstract of the dissertation for ... Candidate of Philology]. Moscow (in Russian)
- Recker, Ja.I. (1967). Osnovnye jetapy podgotovki perevodchika (iz opyta prepodavatelja perevoda s anglijskogo jazyka) [The main stages of translator training (from the experience of an English translation teacher)]. *Tetradi perevodchika*. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija (in Russian)

Remael, A., & Reviere, N. (2022). Audio description for the theatre: A research-based practice. In *The Routledge Handbook of Audio Description*.

Silva, J. A. C. e, & Rocha, J. A. P. (2025). Accesibilidad para usuarios con discapacidad visual: análisis de la audiodescripción en revistas. *Biblios Journal of Librarianship and Information Science*, (88), e005. <https://doi.org/10.5195/biblios.2025.1223>

Информация об авторах:

Ескинди́рова Маншук Жумабаевна – PhD, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Акижанова Диана Муратовна – автор для корреспонденции, PhD, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Гауриева Гульжан Мухаметкалиевна – кандидат педагогических наук, и.о. доцента, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.

Ескинди́рова Маншук Жумабаевна – PhD, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Акижанова Диана Муратовна – хат-хабар үшін автор, PhD, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Гауриева Гульжан Мухаметкалиевна – педагогика ғалымдарының кандидаты, доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.

Yeskindirova Manshuk Zhumabayevna – PhD, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-6487-1639.

Akizhanova Diana Muratovna – corresponding author, PhD, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: diana.akizhanova@gmail.com, ORCID: 0000-0002-1300-0339.

Gauriyeva Gulzhan Mukhametkaliyevna – Candidate of Pedagogy, acting Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: gaurieva@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-2742-7947.



Copyright: © 2025 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).